



LANGUES ET CULTURES SANS FRONTIERES : « de l'expression écrite à la radio pour rencontrer l'autre et découvrir le monde. »

David MARTINS

Formateur Master MEEF –INSPE site de Pau - FRANCE

Sylvie Rose NGOUE NGUIME AKWA

Médiathécaire /Soutien linguistique /Enseignante -LFDS CAMEROUN

Introduction

Le projet de correspondance écrite qui engage l'école de Saint-Jammes dans les Pyrénées-Atlantiques et le lycée français de Douala a pour enjeu de permettre aux élèves de France et du Cameroun de mieux comprendre le monde qui les entoure en s'ouvrant à une autre culture, tout en partageant la leur avec leurs pairs par le biais prioritaire de l'écriture.

Inscrit dans le cadre d'un enseignement du français écrit en contexte multilingue (béarnais, anglais,...), le programme de ce projet conforte et explore les compétences des élèves rattachées à l'écrit mais convoque aussi des compétences dans les domaines de la lecture et de l'oral : notamment grâce au dispositif de la web radio auquel les élèves ont accès pour s'enregistrer, écouter les textes de leurs correspondants mis en voix et par la suite concevoir une émission radiophonique de restitution des correspondances.

En plaçant au cœur du projet pédagogique la relation épistolaire, le projet donne aux élèves l'occasion de cultiver un rapport au temps plus patient que celui dans lequel ils sont habituellement engagés : prendre le temps de composer un écrit (lettre manuscrite et message électronique) et de le réviser, attendre la réponse du destinataire à qui l'on s'est adressé, prendre le temps de lire un écrit reçu, lire pour réfléchir à la composition de la réponse, mettre en voix son texte et l'améliorer,....

Conscients de la nécessité d'inscrire l'exercice de l'écriture dans un temps étirée nous avons veillé à le scander en différentes phases.

Les séances programmées au sein de chacune des classes, à la manière de la programmation du projet ECRICOL présentée au cours du séminaire, se déploient de la manière suivante :

Présentation du projet, production du premier jet, lecture de la correspondance, des temps de révisions et de relecture par les pairs jusqu'à une réécriture pour envoi.

L'exercice dans lequel sont engagées les élèves se définit comme une tâche effectivement étirée dans le temps.

Nous avons ainsi conduit une pratique de l'écriture attachée à une progressivité qui suit les étapes de la planification, de la mise en texte et de la révision.

Écrire, c'est mettre en œuvre de nombreuses dimensions en interaction

LINGUISTIQUE

- Encodage phonographique et orthographique, découpage en mots, en phrases en paragraphes, construction syntaxique, choix lexicaux, ponctuation, concordance des temps...

GRAPHOMOTEUR

- Poids très important du geste d'écriture au début de l'apprentissage
- Rôle de la position du scripteur et de ses outils, de la tenue de l'outil, de la pression

SUPPORTS ET OUTILS

- Influence de l'écran, du clavier, de la taille et de l'orientation du support, du lignage, de l'outil scripteur (« Les outils nous scripturalisent »)
- Importance des outils –aides (répertoires, frise alphabétique...)

AFFECTIF

- goût pour l'écriture
- Implication dans l'écriture du sujet scripteur
- rapport à l'écriture

LECTURE

- Écrire demande de se lire, de se relire, d'être lu
- Interaction forte entre écriture et lecture (« les 2 faces d'1 même pièce »)

SITUATION LANGAGIÈRE

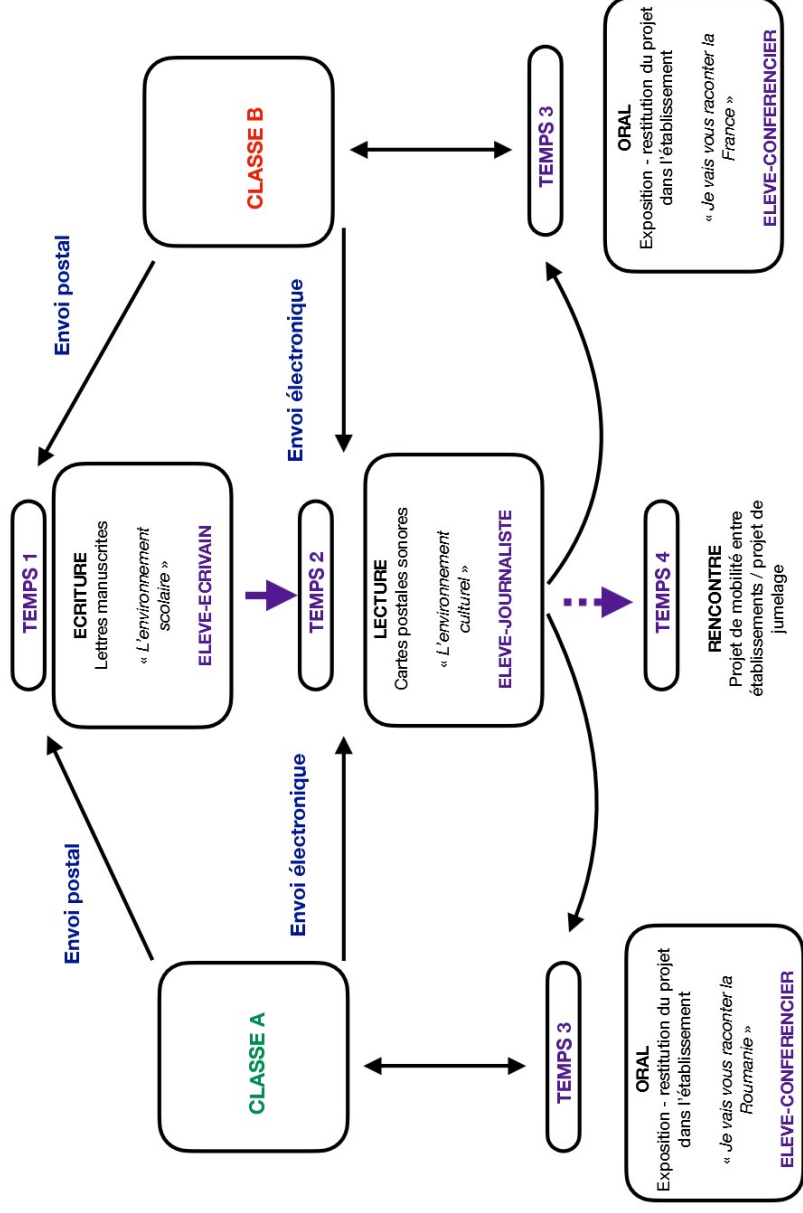
- Acte langagier
- Fonctions diverses attribuées à l'écriture et qui l'orientent
- Destinataire(s) très souvent absent(s)
- Interactions orales accompagnant l'écriture

COGNITIF

- Mémoire fortement mise à contribution
- Choix stratégiques à opérer
- Attention à des contraintes multiples

Apport de la psychologie cognitive : travaux d'Hayes et Flower années 1980

Planification	Mise en texte	Révision
C'est se construire une vue d'ensemble du texte : • Le but du texte ; • Le genre du texte ; • Son destinataire ; • Son contenu.	C'est structurer l'ensemble du texte : • Organiser les informations ; • Assurer la liaison et la continuité entre les phrases ; • Rédiger les phrases (dont maîtrise de l'orthographe et de la graphie)	C'est savoir repérer les dysfonctionnements et réécrire le texte : • Correspondance avec le projet d'écriture ; • Acceptabilité sémantique ; • Grammaticalité des formes et des structures



Bucarest 19-20 Juin 2026

PROJET CORRESPONDANCE CAMEROUN – France

Classe de Cécile CASTET

9 CE2 – 5 CM1 – 6 CM2

Ecole de SAINT-JAMMES

Rue de l'école

64160 SAINT-JAMMES (France)

Classe de Christèle DJADJO / Sylvie Rose

NGUIME AKWA

CM1 - 22 élèves

Lycée Français Dominique Savio

1007 DOUALA

CHRONOLOGIE CAMEROUN

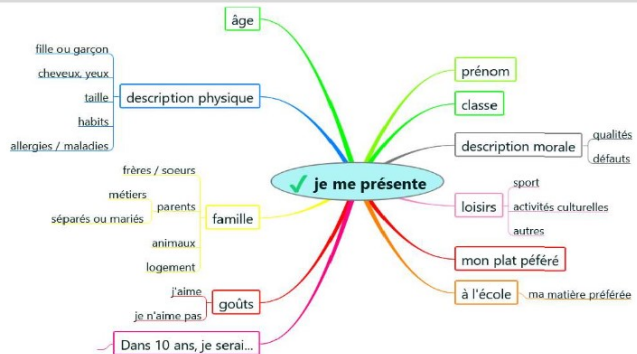
- Mercredi 13 : présentation de l'établissement et de l'environnement scolaire > envoi mail + envoi postal
- Mercredi 20 : X
- Mercredi 27 : présentation culturelle (ville, monument, oeuvre du patrimoine locale, artiste,...) > envoi mail + postal
- Mercredi 03 : enregistrement des productions écrites pour envoi numérique (fichier audio) > envoi mail
- Mercredi 10 : enregistrement des informations reçues par correspondances (montage d'un partage / exposition) format audio.

CHRONOLOGIE FRANCE

SEMAINE DU 4/5/2026 :

- présentation du projet aux élèves,
- écriture courrier collectif
- choix des éléments culturels et constitution des binômes

SEMAINE du 11/5/2026 :



- Présentation individuelle : carte mentale

- Présentation individuelle : 1er jet, correction code champion et 2ème jet
- Envoi photos de l'école et classe
- Envoi courrier collectif de présentation de l'école et la classe par mail
- Envoi des vidéos de présentation de la classe par mail

SEMAINE du 18/5/2026 :

- Envoi du courrier postal + mail avec présentations individuelles
- Recherche documentaire éléments culturels
- 1er jet : éléments culturels par deux
- Correction code champion
- 2ème jet : éléments culturels par deux

SEMAINE du 25/5/2026 :

- Envoi du courrier postal + mail avec éléments culturels
- Réponse courrier de présentation individuelle : 1er jet, correction code champion et 2ème jet

SEMAINE du 1/6/2026 :

- Enregistrement des présentations individuelles
- Préparation des exposés : éléments culturels avec supports
- Enregistrement des éléments culturels.

SEMAINE du 8/6/2026 :

- Enregistrement des éléments culturels sous formes d'exposés.

Lettre collective des élèves de St Jammes

Chers élèves,

Saint-Jammes, le 07 mai 2026

Nous allons vous présenter notre village et notre école.

NOTRE VILLAGE

Notre école se situe à Saint-Jammes, en Nouvelle Aquitaine, dans le département des Pyrénées-Atlantiques, dans le sud-ouest de la France sur le continent européen.

Il y a un restaurant dans notre village qui s'appelle la patte d'oie. A côté de l'école, il y a un parc de jeux pour les enfants avec un terrain multisport, des balançoires et un terrain de pétanque. On y a installé un hôtel à insectes 5 étoiles que nous avons fabriqué. A côté du city parc, il y a un ruisseau.

Face à l'école, nous avons une salle polyvalente dans laquelle nous faisons du sport et cette année du cirque. Devant l'école, il y a un clocher.

Notre village compte environ 600 habitants. Le maire s'appelle Jean-Louis Ducoussau. C'est son 2^{ème} mandat. Il y a 15 élus au conseil municipal avec 4 adjoints.

NOTRE ECOLE

Il y a 4 classes dans notre école :

- 1 classe de PS, MS, GS de 25 élèves
- 1 classe de CP, CE1 de 19 élèves
- 1 classe de CE2, CM1, CM2 de 20 élèves
- 1 classe arc-en-ciel de 7 élèves. Cette classe accueille des élèves qui ont un handicap.

Dans la cour de récréation, nous avons créé une fresque pour décorer les murs avec l'artiste Delwood.

Il y a un jeu d'échecs géant au sol, des ballons de foot, des trottinettes et des draisienne, des jeux de société, des poufs pour se détendre et lire, un sol amortissant. Ce sol amortissant permet aux enfants de la classe arc-en-ciel de pouvoir jouer au sol plus facilement. Nous avons une cible pour faire des lancers, un panier de basket, des grandes briques en carton pour faire des constructions, des marelles et des parcours au sol. Il y a deux préaux pour la pluie car il pleut beaucoup dans notre région et une pergola et des toiles d'ombrage pour nous protéger du soleil. Il y a également des jeux muraux, des fleurs où l'on peut dessiner avec des craies et un

bac de manipulation. Il y a des bancs autour des arbres et des tables de pique-nique où nous prenons le goûter. Tout le sol de la cour est goudronné et nous avons des plantes en pots.

Dans l'école, il y a une bibliothèque, une salle informatique, 4 salles de classe, un dortoir, un bureau pour les maîtresses, une salle de motricité et la cantine.

NOTRE CLASSE

Notre classe a la forme d'un octogone biscornu. Depuis les fenêtres, nous voyons les Pyrénées !

Dans notre classe, nous avons 2 tableaux : un tableau vert à la craie et un tableau numérique. Il y a des radiateurs, des rangements avec les fournitures et les jeux. Nous avons une carte du monde et de la France. Les murs sont peints en violet. Nous avons les affichages de ce que nous apprenons en classe et des dessins faits par les élèves pour décorer. Les tables sont individuelles et installées en îlots avec des casiers pour notre matériel scolaire. Pour travailler, nous utilisons des cahiers et des ardoises. Nous avons également un lavabo.

Notre classe compte 20 élèves :

- 9 CE2 : Adam, Eloise, Maxime, Noémie, Jules, Milo, Paul, Maelis et Johan
- 5 CM1 : Louis, Célia, Lola, Syllo et Matteo
- et 6 CM2 : Alice, Unai, Elsa, Mila, Théo et Léo.

Il y a 8 filles et 12 garçons.

Il y a 3 adultes : Cathy qui aide 2 élèves, Maîtresse Cécile et Maître Bertrand qui nous enseigne le béarnais chaque vendredi matin.

Chaque semaine, nous recevons des billets de félicitations si nous avons respecté toutes les règles. Les camarades sont gentils. Et nous avons la meilleure maîtresse.

NOS PROJETS

- cirque,
 - Les Maiades,
 - contes : nous avons lu plusieurs contes classiques, des contes détournés et nous avons écrit des contes,
 - la grande lessive : sur le thème « lumières et ombres », nous avons réalisé des œuvres artistiques que nous avons exposées pour les parents.
 - Ecriture sur le thème de l'île déserte,
 - Mise en voix de textes de théâtre contemporain : une metteuse en scène Adeline Dété est venue en classe pour nous aider à lire à haute voix des pièces de théâtre : « l'ogrelet, Alice et autres merveilles, les saisons de Rosemary ». Puis nous sommes allés voir sa pièce de théâtre « Les séparables » à Pau.
 - Concours mathématiques Kangourou
 - Semaine de l'écriture : concours national sur le thème de l'amitié.
-
- Natation,
 - La semaine de la presse,
 - La semaine du goût,
 - La fête du court métrage,
 - La chorale,...

Dans notre classe, nous apprenons l'anglais et l'occitan. Nous jouons à Mathéros et rallye lecture. Nous apprenons à porter secours.

Nous sommes ravis de faire votre connaissance et nous attendons votre courrier avec impatience.

Merci pour ce beau projet de correspondance.

Les élèves de la classe de maîtresse Cécile

Lettre collective des CM1C/Cameroun

Notre pays

Notre pays le Cameroun est un pays du continent africain, il compte 29 millions d'habitants, notre président son excellence Mr Paul BIYA est très âgé et gouverne le pays depuis plus de 40 ans.

Notre ville

Douala, est la capitale économique du Cameroun, notre école est située dans le quartier de Bonapriso. Il y a un centre sportif non loin qui s'appelle KIMALE, il est multi sports !

Notre école

Notre école se nomme DOMINIQUE Savio école, elle a un directeur et non une directrice qui est Mr Cyrille Bernard, On y a créé la radio Savio, la radio des élèves de l'école. Dans cette radio, on parle de plusieurs thèmes comme le recyclage, la pollution, des annonces, des projets...parfois on fait des journées sans écrans les samedis. On une grande cour très bruyante pendant les récréations et une petite cour plus calme. Notre école compte trois sites différents : Maternelle, Élémentaire, Lycée /collège. Nous avons plusieurs activités sportives comme : Basket-Ball, Football... Le directeur a aussi ajoute un nouveau *jeu le PITCHAK fait à base des pneus usés de vélos découpés et recyclés*, nous avons également la journée « Goûter sans déchets » tous les vendredis. Devant l'école on peut voir une supérette et pas loin un hôtel quatre étoiles STARLAND. Dans l'école il existe une classe particulière pour les élèves à besoins particuliers, nous avons également des activités périscolaires qui se tiennent lundi, mercredi et vendredi de 14.00 à 16.00 chaque activité dure une heure : Les échecs, le recyclage, le cirque, les rollers, la danse, et le chant, le théâtre. La cour a deux préaux, un terrain de basket, des cordes à sauter et une grande médiathèque. On a plus de 300 élèves, la gym, la balle au prisonnier sont des activités que l'on peut pratiquer à la récréation. On a une infirmière nommée Mme Irma très gentille et secrétaire Mme Cathy, on compte 15 classes, en lettre A , B, C, les niveaux sont 3CP, 3CE1, 3CE2 3CM1 3CM2. Nous avons une salle polyvalente

bien grande, pour faire tous les spectacles et la gymnastique. Nous avons deux fontaines pour boire à tout moment. On peut y voir également deux dessins de marelle pour jouer à la récréation.

Notre classe

Nous sommes tous en classe de CM1C. Notre maitresse se nomme Mme Christèle DJADJO, nous avons également deux autres maîtresses d'anglais Teacher Hiba et Teacher Ifdal. Nous parlons le français et l'anglais. Dans la classe nous sommes 22 élèves. Presque tous les élèves adorent les fractions et le français est la matière préférée que nous faisons tous les jours en classe. Avant les vacances on fait toujours un goûter.

Notre médiathèque

Notre bibliothèque contient plusieurs livres et des ordinateurs, on y va en groupe de onze élèves chaque mercredi, il y a une table rouge avec quatorze ordinateurs, il y a aussi un espace pour les projections. Au fond il y a un coin lecture avec des coussins, où on peut s'installer pour lire. Notre maîtresse médiathécaire c'est Mme Sylvie AKWA elle accueille, aide tous les élèves et même les enseignants avec gentillesse.

Nos projets

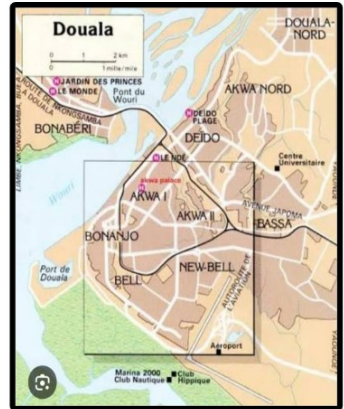
Dans notre école on a plusieurs projets contre la pollution, les élèves peuvent apprendre le recyclage des objets utilisés et avec les rappels on a réussi à toujours avoir des goûters sains ainsi les élèves se portent bien ! cette année nous avons déjà fait la grande lessive, et nous préparons le projet conte actuellement, le spectacle de fin d'année se fera devant les parents.

Fait à Douala le 13/05/2026

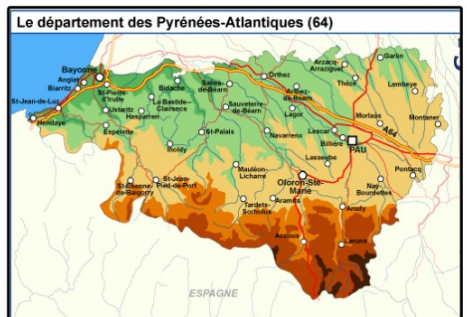
Par tous les élèves de CM1C

Présentation du projet : découverte des pays, des écoles respectives, des classes...

Cameroun



France

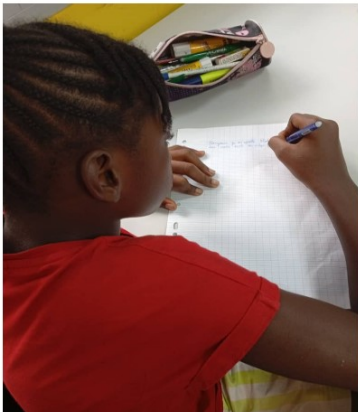
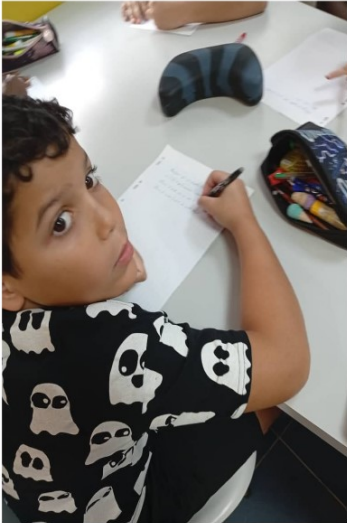


La 1^{ère} séance à la Médiathèque, après la présentation les élèves démarrent par la rédaction de la lettre collective : dans un premier temps ils écrivent toutes les idées qu'ils souhaitent partager et nous mettons en commun par la suite.



Les élèves ont ensuite dicté leurs idées à l'enseignante, les unes après les autres un tri et une synthèse a donc été fait, et le texte constitué a été uniformisé, et reformulé pour n'en faire qu'un seul. La lettre collective avec ses sous-titres : pays, ville, école, classe, médiathèque, projets, a été envoyé au correspondant le lendemain.

Véritable moment d'échange, et de partage des idées, quelques questions revenaient sans arrêts « Maitresse on peut parler de...? » Ensemble nous avons élaboré des axes de réflexions qui seraient des pistes pour un début de rédaction...le résultat obtenu après une vingtaine de minutes était plutôt satisfaisant ! chaque élève a dicté ses mots, ses choix, ses idées et un fichier collectif a été composé.





Présentation de la classe
entière CM1C après la
séance en médiathèque
avec Maitresses SYLVIE et
CHRISTELE

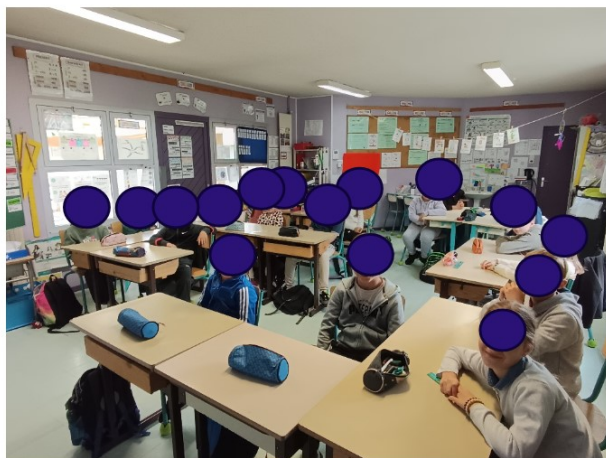
Présentation des élèves de
CM1C dans leur salle de
classe



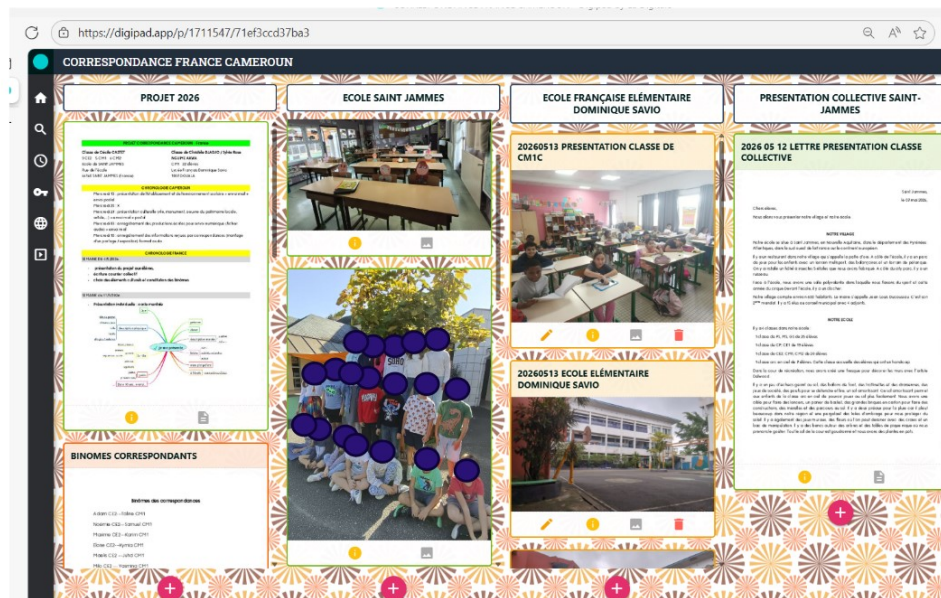
Présentation des élèves de
maîtresse CECILE dans leur
école ST Jammes



Présentation des élèves
dans leur salle de classe en
France.



DECOUVERTE DU DIGIPAD



Véritable support de travail, réalisé et proposé par Cécile CASTET qui a véritablement facilité nos échanges et accéléré notre collaboration. Elle y a partagé les photos de classe des ses élèves, les photos de l'établissement, de la classe, des lieux précis, nous avons fait pareil afin que nos échanges ne se limitent pas uniquement aux mails. Le DIGIPAD a été une solution très pratique car les élèves ont pu découvrir en temps réel les images et les documents partagés sur la plateforme.

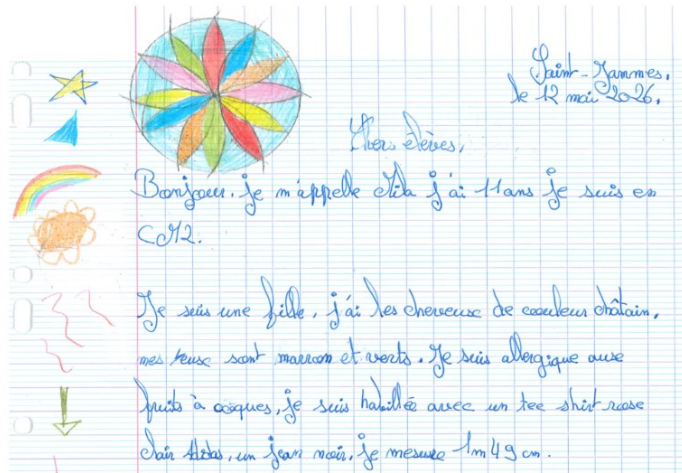
Ainsi le partage des lettres collectives s'est fait via le Digipad, lecture en classe et préparation des lettres individuelles selon le planning défini.

Etape des lettres individuelles

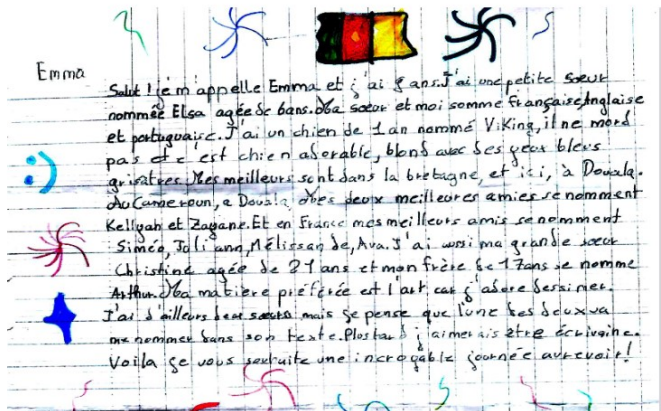
Les binômes de correspondance ont donc été créés et les élèves ont démarré la rédaction de leurs lettres individuelles. Dans les deux sens la communication entre les différentes maîtresses a permis de voir les lettres scannées puis partagées sur le Digipad afin de conserver une trace écrite mais aussi les élèves ont pu découvrir le plaisir d'écrire, de décorer sa lettre et d'expédier la lettre originale par la poste. Les maîtresses ont échangé leur adresse postale lors de l'expédition ...durée de l'acheminement compris entre 15 et 20 jours.

Binômes des correspondances

Adam CE2---Taline CM1
Noémi CE2---Samuel CM1
Maxime CE2---Karim CM1
Eloise CE2---Kymia CM1
Maelis Ce2 ---Juhd CM1
Milo CE2 --- Yasmina CM1
Paul CE2---Hassan CM1
Jules CE2--- Reda CM1
Johan CE2 ---Jassie CM1
Lola CM1 ---Noah CM1
Célia CM1--- Noé CM1
Louis CM1---Elodie CM1
Mattéo CM1--- Aggelos CM1
Sylio CM1---Raphaël CM1
Unai CM2---Zayane / Sereine CM1
Mila CM2---Emma / Chris CM1
Léo CM2 ---Adem CM1
Elsa CM2—Kellyah CM1
Alice CM2---Kellyah CM1
Théo CM2---Nour CM1

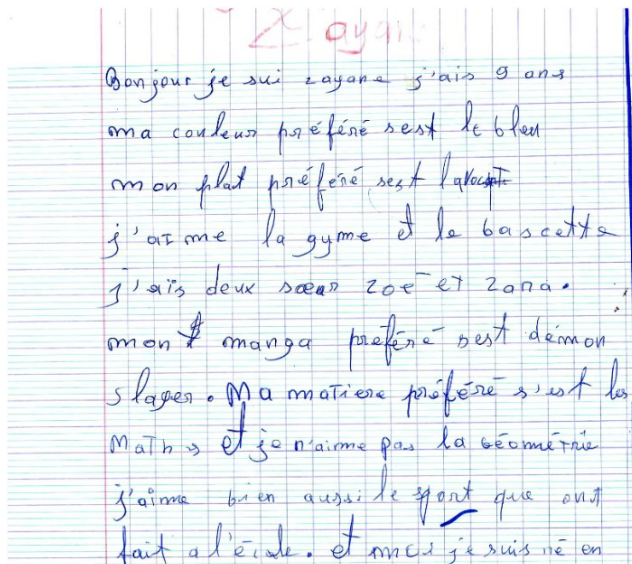


Exemple1 : correspondance entre MILA & EMMA





Exemple2 : correspondance entre UNAI & ZAYANE



Découvertes culturelles

Nous avons décidé d'intégrer le facteur culturel dans notre projet afin de souligner dans notre titre « culture sans frontières ». Les élèves de st Jammes ont partagé sur le digipad des éléments culturels sous forme d'informations écrites,

Le partage sur le digipad a favorisé l'impression des fiches culturelles de st Jammes pour une lecture collective en classe entière avec discussion et recherche approfondie en médiathèque, afin de découvrir en image les éléments culturels présentés par les correspondants.

Le musée du Louvre

Le musée du Louvre se situe à Paris.

En août 1793 le Louvre a ouvert ses portes.

C'est le roi Philippe-Auguste qui l'a construit.

Des œuvres ont exposées, dont la Tour de la Déesse de Minos.

C'était d'abord un château fort puis un palais royal. C'est devenu un musée en 1793 pendant la révolution française.

C'est le plus **GRAND** musée du **Monde**.

400 salles et 14 km de couloirs.

3 millions de visiteurs par an.



Lola et celia décrivent le musée du Louvre



Musée du Louvre

Adam et Paul décrivent les Pyrénées



Les Pyrénées

Adam

Paul

① Les Pyrénées séparent la France et l'Espagne.
② Les Pyrénées sont une chaîne de montagnes qui s'étendent d'est en ouest. Elles sont âgées de 10 à 20 millions d'années.

③ On trouve des forêts, des rivières et des lacs.
④ Il y a 3 sortes de Pyrénées :

Les Pyrénées Atlantiques
Les Pyrénées Orientales

⑤ Les Pyrénées traversent également deux autres départements : la Haute Garonne et le Ariège.

⑥ On trouve ici de nombreux villages on peut pratiquer du ski et de la randonnée.

⑦ On a été de nombreuses personnes résident ici du 18^e au 19^e siècle et du 20^e au 21^e.

⑧ Il y a des ours, des loups, des aigles, des marmottes et des chats.

Pic du Midi d'Ossau (Pyrénées atlantiques)

Les élèves ont pu poser des questions sur la géographie, le climat, la météo qu'il fait en France dans la région de leurs correspondants. Et les questions répertoriées ont fait l'objet de la correspondance échangée. Réciproquement les élèves de st Jammes ont fait la découverte culturelle des instruments de musique traditionnelle utilisés dans les contes africains et camerounais.

Découverte culturelle : « musique sans frontières »

Sur le Digipad nous avons partagé un enregistrement de notre RADIO SAVIO extrait de l'interviews du chargé du projet conte au sein de l'établissement : Mr ONDOUA L'AFRICAIN. Ce dernier nous avait fait vivre les rythmes et les sonorités des instruments partagés dans notre découverte culturelle avec nos correspondants.

Le balafon



La Sanza

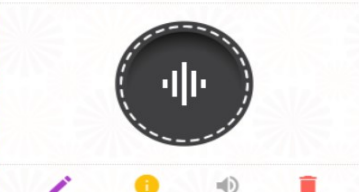
Le Djembe



Le tam-tam africain

2026 05 26 RADIO SAVIO : DÉCOUVERTE CULTURELLE SUR NOS INSTRUMENTS DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

RADIO SAVIO reçoit le Conteur MR ONDOUA L'AFRICAIN (Responsable du projet Conte) qui nous fait découvrir les noms, les origines et les sonorités de plusieurs instruments africains utilisés dans les contes africains...



The image shows a screenshot of a digital interface, likely a radio player. It features a purple header with the date and title. Below is a text block in French. At the bottom, there is a circular audio player with a waveform and several control icons (a pencil, an 'i' in a circle, a speaker, and a red square).

Échange en visioconférence sur Zoom

Cet échange a constitué un moment fort du projet, Cette rencontre virtuelle a permis aux élèves de mettre des visages sur les noms de leurs correspondants, rendant les échanges encore plus réels et plus humains. Ce temps de dialogue a également favorisé l'expression orale des élèves, leur spontanéité et leur aisance à communiquer devant les autres. Chacun a pu prendre la parole, poser des questions, présenter son environnement et interagir dans une ambiance conviviale et bienveillante.



Suite à cet échange nous avons distribué une fiche pour récolter les impressions de élèves après la séance zoom :



Fiche d'échange interculturel en visioconférence

Informations générales

Nom et prénom :

Classe :

Date :

1. Avant la rencontre

Étais-tu heureux(se) de participer à cette rencontre ou cet échange ?

☐ Oui

☐ Un peu

☐ Non

Qu'avais-tu envie de découvrir sur les élèves de l'autre école ?

.....

.....

As-tu préparé quelque chose pour la rencontre ?

☐ Oui

☐ Non

Si oui, quoi ?

2. Pendant la visioconférence

as-tu aimé parler avec les élèves de l'autre école ?

☐ Beaucoup

☐ un peu